

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 30 NOVEMBRE 1937.

Rapport de la Commission des Transports, chargée d'examiner le Projet de Loi portant création d'un Conseil d'enquête aéronautique.

(Voir le n° 274 (session de 1936-1937)).

BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 30 NOVEMBER 1937.

Verslag uit naam van de Commissie van Verkeerswezen belast met het onderzoek van het Wetsontwerp houdende oprichting van een Onderzoeksraad voor de luchtvaart.

(Zie n° 274 (zitting 1936-1937)).

Présents : MM. TOCH, président; CASTERMAN, CORBEELS, DENS, DEPONTIEU, DE SMET (Pierre), DEVAUX, LALEMAND, MELEIN, MIGNOLET, MOLET, ROLAND et le Comte DE LA BARRE D'ERQUELINNES, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

Les raisons majeures qui, en 1925, ont engagé le Gouvernement d'alors à déposer un projet de loi instituant un Conseil d'enquête maritime et qui ont, alors, déterminé un vote unanime du Parlement sont encore les mêmes qui, aujourd'hui, nous recommandent l'adoption du projet de loi portant création d'un Conseil d'enquête aéronautique.

Aujourd'hui comme alors, ce sont des préoccupations de sécurité des transports qui sont à la base de l'initiative gouvernementale.

Comme le fait remarquer avec beaucoup de justesse l'Exposé des Motifs, la sécurité des transports par air dépend autant de la compétence et de l'aptitude de ceux qui assument la responsabilité de la conduite de l'aéronef que du parfait état et de la bonne navigabilité du matériel.

Il a paru dès lors, indispensable

ME VROUWEN, MIJNE HEEREN,

De doorslaande redenen die, in 1925, de toenmalige Regeering hebben aanzet gegeven tot het indienen van een wetsontwerp in te dienen tot oprichting van een onderzoeksraad voor de zeevaart, en die alsdan de eenparige goedkeuring van het Parlement mochten wegdragen, zijn nog dezelfde die ons heden aansporen een wetsontwerp aan te nemen tot oprichting van een onderzoeksraad voor de luchtvaart.

Heden zooals toenmaals zijn het redenen van verkeersveiligheid die aan het regeeringsinitiatief ten grondslag liggen.

Zooals de Memorie van Toelichting het terecht doet opmerken, hangt de veiligheid van het luchtvervoer evenveel af van de bekwaamheid en de geschiktheid dergenen die voor de sturing van het luchtvaartuig verantwoordelijk zijn als van den volstrekt goeden staat en de goede luchtwaardigheid van het materieel.

Het bleek derhalve onmisbaar een

de créer un organisme chargé de faire la lumière sur les causes des accidents survenus soit aux aéronefs belges soit aux personnes se trouvant à bord et ayant la compétence nécessaire pour appliquer des sanctions *disciplinaires* à tous commandants, pilotes, moniteurs, navigateurs, mécaniciens, radio-télégraphistes d'avions de transport, privés ou de tourisme, qui se seraient rendus coupables d'infractions aux lois et règlements ou qui auraient manqué à leur devoir professionnel. Mais il importait également que cet organisme puisse exercer un contrôle permanent sur les capacités et les aptitudes physiques ou professionnelles de ces mêmes personnes et puisse, le cas échéant, suspendre ou retirer leur licence.

Telles sont les différentes missions confiées au Conseil d'enquête aéronautique.

Les bons éléments ne peuvent s'effrayer de la surveillance étroite et de la vigilante attention qu'exercera le Conseil d'enquête aéronautique. Au contraire ils ne peuvent que s'en féliciter. Ils y trouveront la sauvegarde de leur honneur professionnel.

La création d'une juridiction aéronautique disciplinaire retient l'attention de toutes les nations qui s'intéressent au développement des transports aériens. La Hollande l'a déjà réalisé. Elle est d'ailleurs le complément indispensable de la loi portant réglementation de la navigation aérienne.

Il ne nous paraît pas nécessaire de nous livrer à une analyse détaillée de tous les éléments de la constitution du Conseil d'enquête aéronautique. Nous préférons renvoyer à l'Exposé des Motifs qui donne d'une façon précise, claire et complète tous les renseignements désirables. En effet, tout ce qui est relatif à la compétence, aux catégories de justiciables, à la nomination et aux attributions des

organisme te stichten belast met de opsporing van de oorzaken der ongelukken overkomen hetzij aan de Belgische luchtvaarttuigen, hetzij aan de personen die zich aan boord bevinden en dat de noodige bevoegdheid hebbe om *tuchtstraffen* toe te passen op al de gezagvoerders, bestuurders, instructeurs, navigators, werktuigkundigen, radiotelegrafisten van private, vervoer- of toerismevliegtuigen, die zich zouden schuldig maken aan overtredingen van wetten en reglementen of te kort komen aan hun beroepsplichten. Doch het paste ook dat dit organisme een bestendig toezicht kon uitoefenen over de bekwaamheden en de lichamelijke of beroepsgeschiktheid dierzelfde personen en desgevallend hun vergunning zou kunnen schorsen of intrekken.

Zulke zijn de onderscheiden opdrachten toevertrouwd aan den onderzoeksraad voor de luchtvaart.

De goede elementen kunnen geen bezwaar hebben tegen het nauwlettend toezicht en de waakzaamheid die de onderzoeksraad voor de luchtvaart zal aan den dag leggen. Integendeel, zij kunnen er zich slechts over verheugen. Zij zullen er de vrijwaring in vinden van hun beroepseer.

De stichting van een tuchtgerecht inzake luchtvaart maakt de aandacht gaande van alle landen die belang stellen in de ontwikkeling van het luchtverkeer. Nederland heeft het reeds verwezenlijkt. Het is trouwens de onmisbare aanvulling van de wet tot regeling van de luchtvaart.

Het leek ons niet noodzakelijk omstandig al de elementen te ontleden voor de samenstelling van den onderzoeksraad voor de luchtvaart. Wij verkiezen te verwijzen naar de Memorie van Toelichting die duidelijk en volledig al de gewenschte inlichtingen geeft. Inderdaad, al wat de bevoegdheid betreft, de categorieën van rechtsbedeelden, de benoeming en de opdrachten der leden van den raad, de

membres du Conseil, des assesseurs, des divers fonctionnaires, y est parfaitement mis en lumière tout autant que le sont la procédure et les divers détails d'organisation.

* * *

Nous désirons souligner que, en cette matière il a été possible, d'utiliser les fruits d'une expérience de plus de dix années issue de l'application de la loi instituant un conseil d'enquête maritime. La juridiction nouvelle dont la création nous est proposée est organisée sur les mêmes bases.

Il importe de remarquer également que le présent projet de loi ainsi que l'Exposé des Motifs sont l'œuvre de compétences puisqu'ils ont fait l'objet de longues études du Comité d'Etudes de la Législation et de la Réglementation Aéronautique et qu'ils ont été élaborés par celui-ci. On sait que ce Comité, présidé avec beaucoup d'autorité par l'honorable avocat général M. Pholien, est composé de juristes ayant une haute compétence en droit aérien et d'experts en matière aéronautique. Le fait que des personnalités hautement compétentes ont présidé à l'élaboration de ce projet est pour le Parlement une précieuse garantie de la qualité de l'œuvre soumise à vos délibérations.

Les juristes seront heureux de constater que, dans ce Conseil d'enquêtes aéronautiques, les fonctions de président, vice-président, commissaire de l'Etat et commissaires adjoints ne pourront être exercées que par des personnes donnant au point de vue de la science et de la pratique du droit toutes les garanties souhaitables et que l'expérience de la procédure judiciaire est également requise de la part du greffier et des greffiers adjoints. Ils apprécieront toutes les stipulations de la loi tendant à assurer une complète

bijzitters, de onderscheiden ambtenaren, wordt er volkomen in het licht gesteld, evenzeer als de rechtspleging en de verschillende bijzonderheden van inrichting.

* * *

Wij willen onderstrepen dat het op dit stuk mogelijk was een ondervinding te baat te nemen van meer dan tien jaar toepassing der wet op de instelling van een onderzoeksraad voor de scheepvaart. Het nieuwe rechtscollège waarvan de oprichting U wordt voorgesteld berust op dezelfde grondslagen.

Het past ook erop te wijzen dat het besproken ontwerp alsook de Memorie van Toelichting het werk zijn van bevoegdheden, vermits zij het voorwerp waren van lang onderzoek vanwege het studiecomité voor de regeling en de wetgeving inzake luchtvaart en dat zij door dat comité werden opge maakt. Men weet dat dit comité, met veel gezag voorgezeten door den geachten advocaat-generaal Pholien, is samengesteld uit rechtskundigen die zeer beslagen zijn in luchtvaartrecht en uit deskundigen inzake luchtvaart. Het feit dat zeer beslagen personaliteiten het ontwerp hebben opgemaakt is voor het Parlement een kostbare waarborg voor de waarde van het aan uw beraadslagingen voorgelegde werk.

De rechtskundigen zullen met genoegen vaststellen dat in den onderzoeksraad voor de luchtvaart de ambten van voorzitter, ondervoorzitter, Rijkscommissaris en adjunct-commissaris alleen zullen kunnen vervuld worden door personen die, in opzicht van kennis en practijk van het recht, al de gewenschte waarborgen geven en dat de beoefening van het recht insgelijks vereischt is vanwege den griffier en de adjunct-griffiers. Zij zullen al de bepalingen der wet naar waarde schatten die een volle vrij-

sauvegarde des droits de la défense et notamment par l'instruction contradictoire, la publicité des débats, la possibilité de révision des décisions prises et la réhabilitation. Enfin, ils approuveront l'établissement d'une procédure simple, rapide et dégagée de tout formalisme inutile comme il convient à une *juridiction paternelle*.

La certitude que les assesseurs posséderont une parfaite formation et une grande expérience aéronautique est une garantie sérieuse pour tous ceux qui participent à la vie aéronautique et peuvent en conséquence devoir comparaître devant cette juridiction.

Enfin l'article 50 du projet précise que l'article 18 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est applicable à la procédure instituée par la présente loi. Le justiciable a, par cette prescription, la garantie d'avoir le choix de la langue dans laquelle il désire être jugé. Il est donc de toute nécessité que les président, vice-président, commissaire de l'Etat, commissaire adjoint, greffier et greffier adjoint du Conseil d'enquête aéronautique aient la connaissance des deux langues nationales. C'est ce que prescrit l'article 13, et celui-ci ajoute que les assesseurs doivent connaître la langue dans laquelle la procédure est faite. Ces stipulations sont de nature à donner satisfaction à ceux qui se préoccupent tout particulièrement des questions d'ordre linguistique.

* *

Pour toutes ces raisons, votre Commission a admis à l'unanimité, le projet de loi portant création d'un Conseil d'enquête aéronautique, et le recommande à votre vote. C'est à l'unanimité également qu'elle a approuvé le présent rapport.

waring van de rechten der verdediging behelzen, onder meer door het onderzoek op tegenspraak, de openbaarheid der debatten, de mogelijkheid van herziening der genomen beslissingen en de herstelling in eer en rechten. Ten slotte zullen zij de invoering goedkeuren van een eenvoudige, vlugge rechtspleging, ontdaan van elk nutteloos formalisme zooals het past voor een *vaderlijke rechtspraak*.

De zekerheid dat de bijzitters een volkomen opleiding en een groote ondervinding inzake luchtvaart zullen bezitten, is een ernstige waarborg voor al degenen die deel nemen aan het luchtvaartwezen en derhalve voor dit rechtscollege kunnen verschijnen.

Ten slotte bepaalt artikel 50 van het ontwerp dat artikel 18 der wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken van toepassing is op de bij deze wet ingestelde rechtspleging. Door die bepaling heeft de rechtsbedeelde den waarborg van de keuze der taal waarin hij wenscht terecht te worden. Het is derhalve hoogst noodzakelijk dat de voorzitters, ondervoorzitters, Rijkscommissarissen, adjunct-commissarissen, griffiers en adjunct-griffiers beide landstalen kennen. Dit wordt door artikel 13 voorgeschreven, dat er bij voegt dat de bijzitters de taal moeten kennen waarin de rechtspleging geschiedt. Deze beschikkingen kunnen voldoening geven aan degenen die vooral om taalvraagstukken bezorgd zijn.

* *

Om al die redenen heeft uw Commissie zich eenparig aangesloten bij het wetsontwerp houdende oprichting van een onderzoeksraad voor de luchtvaart en zij stelt U voor het te bekrachtigen. Eenparig heeft zij ook dit verslag goedgekeurd.

Amendement.

Elle vous propose cependant un léger amendement au 5^e alinéa de l'article 18. Cet amendement de pure forme a pour but de corriger l'incorrection grammaticale du texte français. Au lieu de « Le Commissaire de l'Etat et la personne à la charge de qui l'application d'une mesure disciplinaire est demandée... », il faut lire « Le Commissaire de l'Etat et la personne à la charge de laquelle l'application d'une mesure disciplinaire est demandée... ». Le texte flamand est correct et doit donc demeurer inchangé.

Cette faute de grammaire existe dans le texte de l'alinéa 6 de l'article 21 de la loi du 30 juillet 1926 instituant un Conseil d'enquête maritime.

Il est préférable de ne pas la renouveler.

Le Président,
F. TOCH.

Le Rapporteur,
H. DE LA BARRE D'ERQUELINNES

Amendement.

Zij stelt u evenwel een klein amendement voor bij lid 5 van artikel 18. Dit amendement dat zuiver vormelijk is heeft voor doel een fout tegen de spraakkunst in den Franschen tekst te verbeteren. In plaats van « Le Commissaire de l'Etat et la personne à la charge de qui l'application d'une mesure disciplinaire est demandée... » moet men lezen : « Le Commissaire de l'Etat et la personne à la charge de laquelle l'application d'une mesure disciplinaire est demandée... » De Nederlandsche tekst is juist en blijft derhalve ongewijzigd.

Deze fout tegen de spraakkunst bestaat ook in den tekst van lid 6 van artikel 21 der wet van 30 Juli 1926 houdende oprichting van een onderzoeksraad voor de scheepvaart.

Het is verkieslijk dergelijke fout niet meer te begaan.

De Voorzitter,
F. TOCH.

De Verslaggever,
H. DE LA BARRE D'ERQUELINNES.